



Pablo Martínez Gramuglia (editor)

*80 años en América Latina.*

*Homenaje al aniversario del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires*

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA

2018

424 páginas

### Latinoamérica en su crítica

Aymarará de Llano<sup>1</sup>

Los ochenta años para una institución académica en Argentina, en Latinoamérica, ameritan un homenaje; esta permanencia es un hecho destacable en el contexto nacional de magros presupuestos para lo cultural. En contrario a lo dicho y superando obstáculos financieros, el Instituto de Literatura hispanoamericana perteneciente a la Universidad de Buenos Aires goza de un prestigio que enorgullece a quienes día a día reactivan y sostienen, de modo intenso, una actividad académica cuyas derivas se vieron en estos ochenta años y, deseo, se proliferen en el tiempo. Fue creado por el decano Coriolano Alberini en 1931 y se denominó en ese momento como *Instituto de cultura Latino-Americana*, aunque ya

en 1935 toma el nombre actual, fecha desde la cual distan estos primeros ochenta años.

En 2018, se publica *80 años en América Latina. Homenaje al aniversario del Instituto de Literatura Hispanoamericana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires*, editado por Pablo Martínez Gramuglia, actual Coordinador del ILH.<sup>2</sup> Un volumen de 424 páginas que reúne tanto memorias de personalidades visitantes e invitadas por el Instituto como reflexiones de las autoridades actuales y, además, artículos académicos de figuras de la crítica latinoamericana argentina y extranjera. En la presentación, el editor explica que “la fecha de 1935 da cuenta de un redireccionamiento del proyecto político y cultural que estaba en la base de

<sup>1</sup> Dra. en Letras, UBA. Profesora Emérita UNMDP, CeLeHis. Contacto: [aymara.dellano@gmail.com](mailto:aymara.dellano@gmail.com)

<sup>2</sup> Con la sigla ILH mencionaremos al Instituto de Literatura Latinoamericana de acá en adelante.

esa fundaci3n institucional, de modo que tomarla como “nacimiento” implica ser fiel a la actitud crítica que define el presente del ILH” (11). De ahí que se haya propuesto el festejo en 2015, lo que dio lugar a la publicaci3n tres años después.

Cinco apartados muy definidos estructuran el libro. Inmediatamente después de la Presentaci3n, como primera parte, en “El Instituto de Literatura Hispanoamericana en primera persona”, se recogen testimonios y posicionamientos personales. Jitrik, actual director del ILH, abre con un panorama político y social del momento de su creaci3n, refiriendo a las consecuencias de la depresi3n econ3mica de 1928 y la Revoluci3n del 30. A pesar de ello destaca la floreciente cultura y artes nacionales de esa década y las personalidades que construían el campo de saberes en la Facultad y los Institutos como Ricardo Rojas, Pedro Henríquez Ureña, los hermanos Lida, Emilio Ravignani, Torre Revello, Carlos Astrada, Francisco Romero, Juan Luis Guerrero y Claudio Sánchez Albornoz. Finaliza con una frase de la que me gustaría apropiarme: “Para quienes estamos en esto, es el recomienzo de todos los días, el proyecto de una integraci3n, América Latina como empresa, como significado” (23). Jitrik cumple con la tarea día a día, atento a la senda elegida. Celina Manzoni, Secretaria Académica actual del ILH, refiere a la época turbulenta en la que la literatura latinoamericana no estaba tan delimitada como hoy y recalca en las problemáticas contradictorias derivadas de la designaci3n de un objeto de estudio: ibero-, latino-, indo-, afro- o hispanoamericano. También menciona a los maestros (Alfonso Reyes, Pedro Henríquez Ureña, Mariano Pic3n Salas y ngel Rama), ocupados en argumentar

sobre el amplio campo implicado en la designaci3n de un nombre. Elsa Noya hace historia desde la fecha de su incorporaci3n al ILH, en democracia; resalta el momento en el que Jitrik toma la direcci3n y dinamiza la circulaci3n entre investigaci3n y docencia que signific3 la retroalimentaci3n entre las cátedras y el Instituto. Eduardo Romano recupera su juventud de estudiante o ya como profesor de Literatura Argentina asistiendo al viejo edificio que había sido sucesivamente un hotel elegante, luego Banco Hipotecario e Institutos de la Facultad de Filosofía y Letras. Jorge Gelman, director del Instituto Ravignani, describe la relaci3n entre ambos Institutos y entre el discurso de la historia y la literatura. Melchora Romanos, directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas durante largo tiempo, destaca el recorrido junto a los otros Institutos de la UBA: Literatura francesa, italiana, inglesa y norteamericana, alemana y española.

Las cuatro partes que completan el volumen están organizadas en torno a conceptos que atraviesan los numerosos artículos. Es una estructura que llama la atenci3n tanto por el juego fonemático como por la significaci3n sugerida: “Pervivencias”, “Perseverancias”, “Persecuciones” y “Perversiones”. Sustantivos disímiles conceptualmente pero que habilitan a que el lector se auto-interrogue acerca de motivo de cada conjunto. Aproximamos una lectura posible.

En “Pervivencia”, Claudio Maíz trabaja sobre un fen3meno que pervive en la crítica como una necesidad de insistir a pesar de que se lo reconoce solamente como un fen3meno de mercado, por lo que parecería que aún no está todo dicho al respecto. Juan Gelp destaca la presencia

de Gabriela Mistral en Puerto Rico, cuya imagen ha dejado huellas y recuerdos. A Pablo Rocca le interesa cómo Ángel Rama estudió a Gabriel García Márquez mientras señala la evolución evidenciada en los estudios del crítico uruguayo. Una problemática recurrente en la teoría y crítica literaria es la percepción de lo real y la expresión estética que pervive en el trabajo de Víctor Bravo. La pervivencia implica atravesar dificultades, en su prefijo reside gran parte de ese sentido, también indica permanencia. En los cuatro autores de este apartado están presentes ambas nociones y nos hace pensar en figuras que quedan en nuestra memoria y problemáticas en las que la teoría y la crítica reinciden porque siempre queda un resto de duda.

En el primer estudio de “Perseverancia”, Grínor Rojo realiza un mapa exhaustivo de la cultura latinoamericana desde 1920 hasta 1973. Los tres autores siguientes, Hebert Benítez Pezzolano, Javier Lasarte Valcárcel, Juan Gustavo Cobo Borda, Raúl Antelo y Silviano Santiago recuperan figuraciones centrales de la crítica latinoamericana. Así, Grínor Rojo discute el concepto de posautonomía de Josefina Ludmer, lo que enaltece la figura de la crítica argentina que dejó huellas en nuestro campo. Lasarte dedica el trabajo a Susana Zanetti y Hugo Achugar, mientras a partir de la figura homenajeada de Rafael Gutiérrez Girardot, menciona a Pedro Henríquez Ureña, Mariano Picón Salas, Andrés Bello, Alfonso Reyes, Ángel Rama, Antonio Cornejo Polar y José Luis Romero. La perseverancia o esa constancia en los modos de obrar dentro de la crítica latinoamericana hace centro con el trabajo de Cobo Borda sobre la revista *ECO* de Bogotá, que publicó artículos

destacados, firmados por escritores como Silvina Ocampo, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Sergio Pitol, Fernando del Paso, Manuel Puig, Carlos Monsiváis y Sergio Ramírez. Los dos últimos trabajos se relacionan con Brasil: mientras Antelo describe la relación entre la historia y literatura de Brasil, Silviano Santiago recrea la presencia de la lengua y literatura francesa en Brasil.

Nos imbuimos en las “Persecuciones”; el recordado Antonio Melis nos ofrece un artículo que sobresale de la media, “Entre dos lenguas: la escritura literaria de Braulio Muñoz”, sobre un autor nacido en Chimbote, Perú, y que actualmente vive en EEUU. Melis ha sido un crítico italiano especializado en la cultura peruana, fallecido hace unos años. Esta *persecución* insiste en que muchos autores latinoamericanos escribieron en dos lenguas, por ejemplo, Vicente Huidobro y César Moro; Braulio Muñoz alterna entre el español y el inglés. Dieter Ingenschay de la Universidad de Berlín, en “De Bolivia a Buenos Aires y del premio al plagio: Migración y novela en la obra de ‘Bruno Morales’”. Se trata de un traductor y escritor argentino Sergio Di Nucci quien publica, bajo el seudónimo de Bruno Morales, conocido por *Bolivia Construcciones*. En esta oportunidad trabaja sobre *Grandeza Boliviana*. La persecución puede referirse al traspié que vivió el autor cuando fue denunciado por plagio. Ottmar Ette, en “Un episodio en la vida del pintor viajero. Mala literatura y escritura fulminante en César Aira”, persigue desde el romanticismo alemán al argentino y de ahí, trata de desprogramarlo y para establecer vínculos con interrogantes estéticos actuales a partir de César Aira. Finaliza este apartado con Sandra Contreras, quien analiza (y

persigue) la cuestión de la lengua nacional y la lengua neutra general y, como deriva de estas problemáticas, llega a la traducción dedicándose al uso de las lenguas en el teatro de Spregelburd.

En el último apartado “Perversiones”, Daniel Balderston escribe sobre “Bioy en Borges” desde la crítica genética, que es su especialidad. Mario Goloboff nos muestra, en “Borges (esencialmente) poeta”, un minucioso trabajo sobre su poesía y la cuestión del doble, tan propia del gran escritor argentino. Martín Prieto, a partir de un viaje en tren desde París a la Bretaña recupera la figura de Juan José Saer poeta, desde él va hacia Rubén Darío y la relación intelectual con Ricardo Rojas. Un recorrido que interpreta gran parte de la historia literaria argentina. Finalmente, Silvia Barei, crítica de Córdoba, en “Escritores de dos mundos. Hudson-Calveyra, in memoriam”, toma a Arnaldo Calveyra, *Allá en lo verde Hudson* y, a partir de distintas traducciones de la obra de Hudson, propone los conflictos de traducción.

Este último apartado sacude desde la denominación, “Perversiones”, quizá obsesiones o extravíos; no hay una sola huella para decidir la interpretación y, aunque surge la duda, lo interesante reside en miradas que se desvían de la norma. De ahí que el armado de este volumen colectivo nos revela diversas líneas críticas de la literatura latinoamericana, cuyo mérito reside en las *persecuciones* de lecturas interpretativas, además de los testimonios y recorridos históricos en el ILH. *80 años en América Latina* es un Homenaje que reúne a investigadores y escritores de países latinoamericanos y también de América del Norte, conjuntamente con europeos

especializados en la literatura de nuestro subcontinente. La relación con Europa aparece como insistencia en cuanto a relaciones, viajes y vínculos entre escritores Latinoamericanos con la cultura europea y francesa en especial. El homenaje a revistas de crítica está presente, así como la indagación sobre las problemáticas estético-literarias, la escritura en dos lenguas, la traducción lingüística y cultural surgen con *perseverancia* como *pervivencias* en los estudios.